

fication und Neugestaltung von Aufgaben (mit Rückmelde- und Trainingsfunktion) oder das Generieren = *redefinition* bisher nicht möglicher Aufgabenformen (gemeinschaftlich erstellter Textkommentar): das SAMR-Modell von Puentedura (2006) knüpft zwar stufengemäß an die Bloomesche Lernzieltaxonomie (1956) an, lässt aber außer Acht, ob eine digitale Fertigkeit oder rein prozessorientierte Kompetenz auch einem gleichrangigen inhaltsgerichteten Lernziel entspricht (S. 82-84). Andererseits tragen digitale Lernformen auf Wegen, die analogen Medien verschlossen bleiben, augenscheinlich zu Lernmotivation und damit -erfolg bei (S. 90 f.) – der Verweis auf Hatties Prinzip des *Visible Learning* (2009) liegt auf der Hand.

G. Schwemer spielt zwei Programme zum Erlernen und Üben griechischer wie lateinischer Verbal- und Nominalformen durch, die quā eigenständiger Aufgabengenerierung über die bisherigen Vokabellern- und lehrbuchbezogenen Übungsprogramme hinausgehen – *For-*

*mos Latinus* und *Graecus* (S. 31-52). Den Landesbildungsserver für *open educational resources* (OER) stellen (mit Abbildungen) im Ganzen St. Gerlinger (S. 53-68), die Portale Griechisch M. Peppel (an Hypertext mit Tags, h5p-Übungen S. 72-81) und Latein T. Bechthold-Hengelhaupt (interaktive Lernmethoden S. 93-116) vor, das Zentrale OER-Repositorium der Hochschulen in Baden-Württemberg an der Universitätsbibliothek Tübingen P. Rempis (S. 117-138).

Der verbindende und allein weiterführende Rote Faden aller Beiträge ist der Brückenschlag im Sinne eines entspannten ‚Das Eine tun, ohne das Andere zu lassen‘ – das Andere wird mit seinen strukturübergreifenden Anliegen und Einsichten unverzichtbar bleiben, um das Eine, das Neue, vor einem Versinken und Verzetteln in kleinen Bauteilen zu bewahren und um es in einer ganzheitlichen Übersicht auch komplexe Zusammenhänge zupackend gestalten zu lassen.

MICHAEL P. SCHMUDE

## Varia

### Lothar Botsch

rector studiorum rude donatur

a Valahfrido

Si quis gladiator Romanus diu gloriose in arena pugnaverat, saepe uictor, interdum honeste dimissus, carus populo propter uirtutem et fortitudinem probatam, cum tandem aliquando aetatis causa abdicare se munere gladiatorio et in otium secedere liceret, tum ei gladium ligneum, quae rudis uocabatur, ut gladiaturae quasi mnemosynum donabant. Quae donatio

etiam in prouerbium cessit, ut quicumque uariis negotiis et officiis emeritis in otio esset, is se iam rude donatum diceret.

Hodie autem gladiator nouus rude a me donandus est, qui non in amphitheatro, sed in illustriore gymnasii theatro plurima proelia feliciter commisit. Prodeat igitur uir clarissimus, qui Teutonico nomine Lothar Botsch uocatur,

Latine non tam facile redditur. Nam Lothar sine detrimento in Lotharium uertas, sed Botschium Latinae aures respuunt, quae hanc consonantium iuncturam TSCH omnino non norint. Mutandus est igitur in suauiore sonum, ut pro Botschio sit Boscius, pleno nomine igitur Lotharius Boscius nuncupetur. Ergo salue, Lothari Bosci, cuius nunc ego facta et uirtutes breuiter enarrare debeo. Quamquam quomodo possum ea referre, quae uos omnes, qui adestis, melius nostis quam ego? Vos enim oculis uidistis, quae uir strenuus ac probus egerit, ad me miserum haec fama tantum detulit, ut id dicere uobis cogar, quod Homerus olim ad suas Musas:

ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε πάρεστέ τε ἴστέ τε πάντα,  
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν –

aut ut Latine uertam:

uos diuiae estis enim praesentes, cuncta scientes,  
at nos nil scimus quos fama leuissima ludit.

At nescio quo casu iam Fortuna me in Graeciam abripuit, in Graeciam tuam, Lothari, tuam inquam Graeciam. Nam id certissimis nuntiis et testibus comprobatum est Graeciam siue Hellada tibi semper unice caram fuisse, Graeciae te esse amantissimum. Quid mirum? Graecia, ut Cicero fatetur, mater est humanitatis, nutrix artium, quae in omni genere carminum, dramatum, historiarum, philosophiae immortalia exempla nobis reliquit. Ergo Graecorum lingua ut in hoc gymnasio disceretur, tu, Lothari, semper studiose curauisti. Nec tu solum priuatis itineribus Graeciam adisti, sed saepe etiam discipulos discipulasque tecum eo rapuisti, ut Athenae, Corinthus, Delphi, Olympia quam speciem praeberent, non tam ex libris scholasticis discerent, sed oculis propriis cum gaudio et fructu intuerentur. O felix iuuentus, cui magister tam hellenophilus contigit.

Quid? Lotharium num hoc studium Graeciae auocauit a patria sua, a dulci solo Franconiae?

Minime! Norimbergae in urbe doctissima natus est, quae tot homines doctrina illustres ut Bilibaldum Pirckheimer genuit, quam semper Lotharius singulari amore complexus est. Ibi studiis humanioribus se dedit; ibi etiam in gymnasio sub auspiciis Melanchtonis ut referendarius, quem dicunt, pueros puellasque docere coepit. Sed cur potissimum dico de scholarum laboribus? Sunt aliae artes, etiam magis populares, quibus Norimberga in uulgi opinione excellit. Suspiciamini fortasse quid dicam. Taceo sane de conuentibus illis maximis, quos olim tyranni Nazistae illic congregabant. Magis iuuat laudare notissimam illam Primam sodalitatem pedifollii lusorum Norimbergensium, quae breuius dicitur Erster Eff-Ze Nuernberg. Quot praemia haec sodalitas olim rettulit! Quam saepe cunctis urbibus ut ita dicam debellatis supremum tropaeum Germaniae sibi comparauit! Eam sodalitatem, quamquam nunc in secunda eheu! classe uersatur, non minore studio et amore Lotharius prosequitur, uerissimum exemplum fidei inconcussae, quae etiam Romanorum uirtutes adaequet.

Sed iam ad finem uenire tempus me cogit. Paucissimas uobis uirtutes Lotharii demonstrari. Nam si omnes explicare uellem, dies nos deficeret, et tibi, Lothari, ex otio tibi debito aliquam partem surriperem. Restat ut unam sententiam Aristotelis tibi ut munusculum paruum meum impertiam. Dixit igitur uir prudentissimus: ἀσχολούμεθα ἵνα σχολάζωμεν – „negotiamur ut otiemur“. Otium, quod philosophus, ut uides, omnibus laboribus anteponebat, non solum intermissionem negotiorum, sed quasi summum finem uitae existimat. Hoc otio tu, Lothari Bosci, nunc, ut meritis es, fruere.

Accipe rudem.

### Archäologischer Nachtrag:

Im Auftrag des Jean-Paul-Gymnasiums Hof sollte ich am 14. Februar 2020 den um das Gymnasium hochverdienten SD Lothar Botsch mit einer würdigen lateinischen Zeremonie in den Ruhestand geleiten. Dies geschah mit der oben abgedruckten lateinischen Ansprache. Diese muss aber an einer wichtigen Stelle ergänzt bzw. korrigiert werden.

Um der Verabschiedung in den Ruhestand nicht nur verbalen, sondern auch symbolischen Ausdruck zu verleihen, besann ich mich auf die hierfür zur Verfügung stehende gutlateinische Wendung *rude donari* = „mit der *rudis* beschenkt werden“. Berühmtestes Beispiel ist Horaz, epist. 1,1,15 f.:

*Spectatum satis et donatum iam rude quaeris,  
Maecenas, iterum antiquo me includere ludo?*

„Willst du, Maecenas, mich, der ich mich genügend habe anschauen lassen und schon die *rudis* bekommen habe, wiederum in die alte Gladiatorenschule einsperren?“

Bei dieser *rudis*, so belehren uns Lexika und Nachschlagewerke, handle es sich um (ich zitiere beispielhalber das OLD (Oxford Latin Dictionary, *rudis* 2 b) „the wooden sword or sim. presented to a gladiator on his discharge“, offenbar im Wesentlichen identisch mit (*rudis* 2a) „a blunted weapon used by gladiators, etc., in sham or practice fights, prob. a wooden sword“. So machte ich mich auf in die Münchner und Freisinger Faschingsboutiquen, um ein geeignetes Holzschwert aufzutreiben. Vergebens. Alles Brauchbare war saisonbedingt ausverkauft (und ein Plastikschwert wäre gar zu unwürdig gewesen). Aber zum Glück hatte mich das OLD durch „or sim.“ auf eine Verlegenheitslösung aufmerksam gemacht. Die Lexika

wissen nämlich auch, dass mit *rudis* – wenn auch nur durch drei Zitate zu belegen, darunter Cato maior, *agr.* 79 – eine Art Koch - bzw. Rührlöffel (OLD *rudis* 1: „for stirring and mixing ingredients“) gemeint sein könne. Ich kaufte mir also im Haushaltsgeschäft ein metergroßes Exemplar, und mit diesem wurde dann Lothar Botsch in den Ruhestand expediert, bzw. „mit dem Kochlöffel beschenkt“.

Der Zeremonie war Genüge getan, nicht der Wissenschaft. Wie verhalten sich sachlich und genetisch Holzschwert und Rührlöffel? Hier half nur noch die Autorität des weltweit größten Gladiatorspezialisten, Marcus Junkelmann. Und er gab sofort (17.2.2020) die Antwort, indem er mich auf die zweite Auflage seines einschlägigen Buchs (*Gladiatoren: Das Spiel mit dem Tod*, Mainz 2008) verwies, wo er dargelegt habe, „dass es sich bei der Entlassungs*rudis* nicht um ein Holzschwert gehandelt hat, sondern um einen Stab mit schaufel-(löffelförmiger) Verbreiterung“. Dies wird illustriert (S. 184 Abb. 319) durch ein nur noch als Zeichnung verfügbares Relief aus Smyrna, wo gleich vier emeritierte Gladiatoren die entsprechende *rudis* erhalten. Es gab also, wenn die Deutung richtig ist, woran ich nicht zweifle, unter dem Namen *rudis* neben der „hölzernen Übungswaffe“ (S. 93) eine speziell der Gladiatorenentlassung dienende Ausführung, die wenigstens annähernd eine Löffelform hatte. Ungeklärt bleibt allerdings vorläufig, wie das Holzschwert zu seinem Namen kam.

Der langen Rede kurzer Sinn: Sollte eine der Lateinlehrkräfte, die dieses lesen, eine vergleichbare Feier planen, würde ich bedenkenlos zum Kochlöffel raten.

WILFRIED STROH

## Fata viam inuenient

Dieser Halbvers aus Vergils Aeneis (3,395; auch 10,113) drückt einen Grundgedanken dieses ‚Weltgedichts‘ aus: Die Gründung Roms und die Entwicklung zum Imperium Romanum sind keine Produkte geschichtlicher Kontingenz, sondern Ergebnisse eines göttlichen Plans, der mit dem Begriff *fata* bezeichnet wird.

Erstaunlich, wenn auch nicht singulär für ein so bekanntes Zitat wie dieses, ist es, an welchen Stellen es sich wiederfindet: Auf YouTube kann ein kurzer Film betrachtet werden, der die mit einem Tattoo geschmückte Brust eines Mannes zeigt;<sup>1</sup> dazu erklingt Rockmusik. Männer können auch ein T-Shirt mit dieser Aufschrift beziehen.<sup>2</sup> Man kann diesem Zitat aber auch in Hamburg bei einem Spaziergang an der Elbe, in Övelgönne, begegnen. Eine Bloggerin hat (2006) ihren ersten Eindruck folgendermaßen beschrieben:

„Ich denke, ich bin da bestimmt schon 100x drübergelaufen, ohne bemerkt zu haben, dass da Buchstaben eingelassen sind. Ich hab auf jedenfall [sic!] noch weitere N's, meh[ ]rer[e] A's, zumindest ein I, ich glaub auch ein M entdeckt, es wird aber wohl noch mehr geben (auch wenn nicht das ganze Alphabet) – und verbunden werden die Buchstaben durch die dunkleren Pflastersteine.“<sup>3</sup>

Im Verlauf eines darauf folgenden Austauschs mit Nutzer/innen ergänzt sie:

„Das ‚N‘ und noch ein paar andere Buchstaben befinden sich auf dem Platz (keine Ahnung[,]) wie der heisst [sic!], jedenfalls saust der Elbtunnel genau darunter durch) direkt vor dem Beginn des Elbstrands in Övelgönne. Wenn man vor dem Platz steht, ist links in den Boden eingefasst: ‚FATA VIAM INVENIENT‘. Alle Buchstaben, die ich bisher gefunden habe (und die labyrinthisch mit dunklen Pflastersteinen verbunden sind), kommen auch in dem Spruch vor, obwohl[,]) umgekehrt gesehen[,]) ich noch nicht alle

Buchstaben gefunden habe, die im Spruch vorkommen.“

Das klingt alles noch recht rätselhaft, aber es tauchen Stichworte auf, die zur Deutung führen werden: „Elbtunnel“ und „Labyrinth“.

Zehn Jahre später findet sich ein kleiner Artikel in der „Hamburger Morgenpost“ (mit einem Foto), der das Rätsel aber auch nicht zu lösen vermag:

„Das Övelgönner Labyrinth befindet sich am so genannten ‚Lüfterbauwerk‘ des Elbstrands. Auf einer Bronzeplatte ist die ‚Benutzung‘ des Labyrinths erklärt. Man beginnt bei ebenjener Platte, auf der die lateinische Inschrift steht: ‚Fata Viam Inuenient.‘ Das bedeutet sinngemäß: Das Geschick findet den Ausweg. Dann folgt man auf 500 Metern den Markierungen mit Pfeilen und Buchstaben und bewegt sich dabei nur auf den hellen Steinen. Die schwarzen Steine markieren die Grenze des Labyrinths. Wer es geschaffen hat? Unklar. Lediglich eine kleine Marke – ‚EH78‘ – deutet auf einen Künstler und das Jahr der Entstehung ‚1978, hin. Egal, Spaß macht das Werk am Övelgönner Elbufer auf jeden Fall.“<sup>4</sup>

Nun wird der Zusammenhang mit dem Stichwort „Elbtunnel“ klar: Das Lüfterbauwerk dient mit der Be- und Entlüftung dieses Bauwerks. Auch ist die Benutzung dieses nun „Övelgönner Labyrinth“ genannten Open-Air-Spiels klar. Das Vergil-Zitat ist allerdings falsch übersetzt: Aus „Geschick“ i. S. v. „Schicksal“ wird „Geschicklichkeit“. Der Zusammenhang mit dem Labyrinth wiederum liegt auf der Hand; es braucht Geschicklichkeit, um wieder herauszufinden.

Wie kommt nun aber das Labyrinth ins Spiel? Hier hilft der Bestand des Hamburger Staatsarchivs (StA HH) weiter. Dort findet sich ein Zeitungsartikel-Ordner zum Thema „Övelgönner Labyrinth“ (731-8\_A 144). Der Ordner enthält genau einen Artikel. Dieser

entstammt den „Altonaer Nachrichten“ vom 30.10.1986; er ist also 30 Jahre älter als der der „Hamburger Morgenpost“. Überschriften ist er mit den Worten: „Das Labyrinth liegt Spaziergängern zu Füßen/ Autos parken auf dem Irrweg [sic!]⁵ / Nur wenige kennen die Attraktion am Lüfterbauwerk Neumühlen.“ So erklärt es sich leicht, dass das Geheimnis des „Övelgöner Labyrinths“ immer wieder neu entschleiert werden musste.

Immerhin stellt sich heraus, dass 1986 bereits mehr als 2006 und 2016 darüber bekannt war.⁶ Als Gestalter der Fläche wird Godber Nissen benannt, zugleich der Architekt des nun schon mehrfach genannten „Lüfterbauwerks“. Der Journalist der „Altonaer Nachrichten“ hat mit Nissen gesprochen, der 1914 bei Ausbruch des Ersten Weltkriegs mit seiner Familie in Russland interniert wurde. Da Godber Nissen während dieser Zeit nicht zur Schule gehen konnte, habe ihm sein Vater Labyrinth „in den sibirischen Sand“ gemalt; seitdem sei er von Labyrinth fasziniert gewesen.

Godber Nissen (1906-1997) war in Wladivostok geboren worden. Nach der genannten Internierung und nach der Oktoberrevolution kehrte die Familie Nissen nach Deutschland zurück, woher sie stammte. Godber Nissen besuchte von 1919-25 das Realgymnasium Altona.⁷ Dort wird er sich seine Lateinkenntnisse angeeignet haben.

Damit ist aber die Frage, wer dem Labyrinth das Vergil-Zitat hinzugefügt hat, nicht beantwortet. Im Werkverzeichnis⁸ ist im Zusammenhang mit dem „Neubau Lüfterbauwerk Elbtunnel (Mitte)“ hinzugefügt: „Künstler: Wolf Schmidt (1968-75).“ Hat dieser die Bronzeplatte nur angefertigt, oder hat er auch den Einfall gehabt, „*Fata viam invenient*“ darauf zu setzen und – mittels einer falschen Übersetzung – die

Verbindung zwischen dem „Geschick“ und dem „(Herausfinden aus dem) Labyrinth“ herzustellen?

Dass Labyrinth mit dem Vergilhalbvers illustriert werden, ist nicht neu:⁹ Das früheste Beispiel findet sich bereits in den „*Devises héroïques*“ des Franzosen Claude Paradin (1551).¹⁰ Selten ist das Phänomen, dass Zitate in einen unzutreffenden Zusammenhang gestellt werden, keineswegs. Dabei kann es zu einer Verfälschung durch Banalisierung kommen.¹¹ Umgekehrt, kann auch eine Alltagsäußerung zu einem humanistischen Programm hochstilisiert werden: *Homo sum, humani nihil a me alienum puto* (Ter., *Heaut.*77).¹² Oder der Sinn wird auf den Kopf gestellt: „Nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen wir.“ Statt: *non vitae, sed scholae discimus* (Sen. *epist.* 106, 11f.).¹³

Da für Godber Nissen Labyrinth ein Lebensthema waren, werden ihm auch entsprechende, mit dem Halbvers aus Vergils Aeneis versehene Embleme bekannt gewesen sein. Der genannte Künstler Wolf Schmidt dürfte nur ausführende Funktion gehabt haben.

Bleibt noch die Frage, was es mit der Angabe „EH 79“ auf sich hat, die auf dem Foto der „Hamburger Morgenpost“ zu lesen ist.

#### Anmerkungen:

- 1) Youtube, <https://www.youtube.com/watch?v=wBkpAvSKeh4> [12.08.2020].
- 2) Spreadshirt, <https://www.spreadshirt.de/shop/design/fata+viam+invenient+maenner+premium+t-shirt-D5965e8770c6aed5ee22bf6bd> [12.08.2020]
- 3) Flickr (30.11.2006), <https://www.flickr.com/photos/crosslens/310231030/> [12.08.2020].
- 4) Hirschbiegel, Th. (2016): Hamburg-Insider, in: *Hamburger Morgenpost*, Nr. 257/37, 18. September 2016, <https://www.pressreader.com/germany/hamburger-morgenpost/20160918/281586650063964> [12.08.2020].

- 5) Als Übersetzung von „Labyrinth“ zu verstehen.
- 6) Es muss leider festgestellt werden, dass die „Altonaer Nachrichten“ „VATA“ statt „FATA“ schreiben und dass zwischen „INVE“ und „NIENT“ eine Lücke gelassen ist.
- 7) Bartels, O. (1995, Hrsg.): Godber Nissen. Ein Meister der Nachkriegsmoderne, S. 159.
- 8) A.a.O., S. 136 (W 116).
- 9) Im Internet findet sich eine Zusammenstellung, gibt man „Emblem“ „fata viam“ ein.
- 10) Doob, P. R. (1992): The Idea of the Labyrinth from Classical Antiquity through the Middle Ages, (2019), S. 47.
- 11) Vgl. z.B. Patzig, G. (1996): Heraklits Fluß und Kants bestirnter Himmel oder: Über die Nivellierung philosophischer Gedanken. In: Gesammelte Schriften, Band 3.
- 12) Lefèvre, E. (1986): Ich bin ein Mensch, nichts Menschliches ist mir fremd, in: Otto Herding (Hrsg.): Wegweisende Antike: zur Aktualität humanistischer Bildung; Festgabe für Günter Wöhrle. Stuttgart: Württemberg. Verein zur Förderung d. Humanist. Bildung, (Humanistische Bildung: Beiheft; 1), S. 39-49, <https://freidok.uni-freiburg.de/fedora/objects/freidok:5197/datastreams/FILE1/content> [12.08.2020] (Sonderdrucke aus der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg), S. 40.
- 13) Vgl. Wikipedia s.v.: Non vitae sed scholae discimus ([https://de.wikipedia.org/wiki/Non\\_vitae\\_sed\\_scholae\\_discimus](https://de.wikipedia.org/wiki/Non_vitae_sed_scholae_discimus)). – Dort geht es vorwiegend darum, darauf hinzuweisen, dass dieser Wortlaut des Zitats der ursprüngliche ist.

LOTHAR ZIESKE

## Latein-Kalender 2021

Dank vieler freundlicher Nachfragen gibt es nach einjähriger Pause für 2021 wieder einen Lateinkalender – *VARIA et DIVERSA*. Die Quellen sind weit gestreut, sie reichen von Terenz (ca.190-158 v. Chr.) bis zu den *Disticha Catonis*, einer Sammlung moralischer Sprüche aus dem 3. oder 4. Jahrhundert n. Chr. Cicero und Seneca sind natürlich auch vertreten, die beide für markante Aussagen bekannt sind. Neben den Übersetzungen in die ‚klassischen‘ Fremdsprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch sind dieses Mal unter anderen auch Rumänisch und Rätoromanisch dabei, zwei Fremdsprachen, deren Nähe zum Latein an vielen Stellen deutlich wird. Zum ersten Mal sind auch Übersetzungen ins Albanische und Ungarische aufgenommen – vermutlich nur für ‚Eingeweihte‘ nachvollziehbar. Dankens-

werterweise hat wiederum Wladimir Kaminer, der in Berlin lebende russische Schriftsteller, die entsprechende Version übernommen. Aus Platzgründen ist dieses Mal nur eine Regionalsprache, nämlich das Alemannische, vertreten.

Nicht fehlen darf natürlich die von vielen geschätzte Reimübersetzung von Horst Fenchel aus Marburg. So möge der Kalender wiederum ein anregender und unterhaltsamer Begleiter durch das Jahr 2021 werden.

Der Kalender hat die Maße 23 x 32 und kostet EUR 11,-, Versand: EUR 2,-. Bestellt werden kann er beim Pädagogium Bad Sachsa, Ostertal 1-5, 37441 Bad Sachsa.

E-mail: [verwaltung@internats-gymnasium.de](mailto:verwaltung@internats-gymnasium.de); oder bei [gpostweiler@t-online.de](mailto:gpostweiler@t-online.de)

GERHARD POSTWEILER